

Saluton !

He aquí un nuevo número del Boletín Electrónico de la [Federación Española de Esperanto](#).



Jen nova numero de la Bitbulteno de [Hispana Esperanto-Federacio](#).

#### NUEVAS OPORTUNIDADES PARA APRENDER ESPERANTO...

Comienza un nuevo año académico, y comienzan nuevas oportunidades para [aprender y practicar esperanto](#). En las próximas semanas los distintos grupos y asociaciones esperantistas comenzarán de nuevo sus clases presenciales. Puedes escribirnos a [KURSO@ESPERANTO.ES](mailto:KURSO@ESPERANTO.ES) para conocer los detalles, si estás interesado.

Si en tu ciudad no está previsto impartir cursos, o si eres de los que prefieres aprender por tu cuenta, en el caso del esperanto ello es posible. Podemos proporcionarte [libros y otro material](#) para que lo estudies de forma autodidacta. También es posible unirse a las más de 200.000 personas que se han inscrito ya en el curso para hablantes de español en la plataforma [Duolingo](#), una de las formas más exitosas de aprendizaje en los últimos años, o bien al portal en línea, <http://lernu.net>, renovado y muy recomendable. Escríbenos a la dirección indicada si deseas consejo.

#### PLIAJ ŜANCOJ POR LERNI ESPERANTON...

Komenciĝas nova akademia jaro, kaj kun ĝi la ŝancoj lerni kaj praktiki la lingvon. Dum venontaj semajnoj la grupoj kaj asocioj denove lanĉos la ĉeestajn kursojn. Bv, kontakti kun la adreso [KURSO@ESPERANTO.ES](mailto:KURSO@ESPERANTO.ES) se vi interesiĝas.

La adreso taŭgas ankaŭ por sciigi la Federacion kaze ke vi organizas kurson, por havi liston por informi tiujn homojn kiuj ofte kontaktas nin por scii kie lerni la lingvon. Bv. sendi mesaĝon kun la detaloj: tagoj, loko, dato de komenco, prezo, ktp.

Memoru ke la Federacio povas havigi al vi [lernilojn](#) por viaj klasoj, ĉu kiel instruisto aŭ kiel lernanto. Kontakti nin por scii kiel sendi al vi la necesan materialon. Ni ankaŭ deziras preni iniciatojn por helpi tiujn homoj kiuj nun lernas la lingvon memstare, ĉefe per la retaj kursoj [Duolingo](#) aŭ <http://lernu.net>. Kontakti nin por vidi kiel solidigi la lernitan lingvonivelon.



Universal”, el mayor encuentro de esperanto, organizado por la [Asociación Internacional de Esperanto](#) tendrá lugar el próximo año en Lisboa.

Aprovechando esta circunstancia, se van a organizar aquí otros encuentros internacionales. En concreto, el [encuentro internacional de profesores esperantistas](#) tendrá lugar la semana anterior en Madrid, entre el 21 y el 28 de julio del 2018, precedido por el [Congreso Español de Esperanto](#), entre el 20 y 22 de julio. A comienzos de septiembre, aprovechando la visita a Madrid del responsable de congresos de la asociación de profesores ILEI se formalizó el Comité Organizador de ambos congresos (ver la foto anexa), y se comenzaron los trabajos preparatorios. Se visitó el lugar previsto para la celebración (el Colegio Mayor Chaminade), algunos hoteles y albergues para estudiar otras posibilidades, se celebraron entrevistas con responsables institucionales, etc. Se comenzó a planificar el contenido, el programa y otros detalles. En las próximas semanas estarán disponibles las primeras informaciones, incluyendo el coste, el formulario de adhesión, etc.

Tras el Congreso Universal, entre el 4 y el 11 de agosto tendrá lugar en la localidad extremeña de Badajoz el Congreso Juvenil Internacional de Esperanto, de acuerdo con la decisión de la [asociación TEJO](#). También en este caso se han comenzado a preparar las condiciones necesarias, de las que informaremos en las próximas semanas.

Mientras tanto, reserva ya las fechas. Vamos a tener ocasión de disfrutar el ambiente esperantista para todos los gustos.

somero 2018 en la Iberia Duoninsulo, por ke vizitantoj povu profiti la vojaĝon kaj la okazaĵon.

Konkrete, la [Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj](#) (ILEI) havos sian kongreson en Madrido, de la 21-a ĝis la 28-a de julio 2018 (do ĝuste antaŭ UK en Lisbono). Parte koincide kun ĝi, inter la 20a kaj 22a de julio, okazos ankaŭ en Madrido la [Hispana Kongreso de Esperanto](#).

En la komenco de septembro, profitante la viziton al Madrido de la respondeculo pri [kongresoj de ILEI](#), oni formaligis la lokan organizan komitaton de ambaŭ kongresoj (vidu apudan foton), kaj oni komencis la pretigon de la necesaj laboroj. Oni vizitis la antaŭviditan kongresejon (studentan rezidejon Colegio Mayor Chaminade), kelkajn hotelojn kaj gastejojn serĉante kromajn loĝeblojn, oni interparolis kun respondeculo pri internaciaj eventoj de la madrida urbestro, ktp. Estis skizita la enhavo, la programo, kaj aliaj detaloj. En venontaj semajnoj estos disponeblaj la unuaj informoj, inklude de la kotiztabelo, la aliĝilo, k.s.

Post la UK, inter la 4a kaj 11a de aŭgusto, okazos en la ekstremadura urbo Badajoz (Badaĥozo) la Internacia Junulara Kongreso, laŭ la decido de [TEJO](#). Ankaŭ ĉikaze oni komencis pretigi la necesajn kondiĉojn, pri kiuj ni informos en venontaj semajnoj.

Dume, rezervu la datojn. Vi havos la okazon ĝui belan esperantistan etoson, intensas kaj por ĉies deziroj!



## SEMANA EUROPEA DE LAS LENGUAS

Con ocasión del [Día Europeo de las Lenguas](#), que se celebra el día 26 de septiembre, a iniciativa de la Comisión Europea y del Consejo de Europa, durante esta próxima se van a celebrar actividades en diversos lugares, en algunas de las cuales el esperanto tendrá un papel.

En Madrid, la asociación de institutos nacionales de lenguas, EUNIC, va a celebrar [numerosas actividades](#) relacionadas con las lenguas europeas, incluyendo, el viernes 29, en el [Instituto Goethe de Madrid](#), una serie de microcursos de lenguas, entre las cuales el esperanto (gracias a la gestión del [Instituto Polaco de Cultura](#), y aprovechando la conmemoración del Año Zamenhof). Los cursos tendrán lugar en intervalos de media hora, de 5 a 8 de la tarde, en la calle Zurbarán, 21, y estarán acompañados de una degustación gastronómica de los países europeos.

En Zaragoza, el departamento de traducción de la Universidad San Jorge, organiza la Semana de las lenguas y de las culturas, este año dedicado a las lenguas planificadas. Durante estos días se mostrará la exposición sobre el esperanto preparada por la Federación Española de Esperanto. El martes 26 a las 10,30 habrá una charla sobre el esperanto a cargo de Eduardo Berdor, Lorenzo Noguero, Denver Garrison y Eunice Alberto, y a partir de las 12 un taller del idioma, en el Aula Magna de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales de la Universidad. .

## EŬROPA SEMAJNO DE LA LINGVOJ

Okaze de la [Eŭropa Tago de Lingvoj](#), kiun oni celebras ĉiujare laŭ iniciato de la Konsilio de Eŭropo, dum tiu ĉi lasta semajno de septembro oni celebros aktivadojn en diversaj lokoj, inter kiuj ankaŭ Esperanto ludos rolon.

En Madrido, la asocio de naciaj institutoj de lingvoj, EUNIC, organizos [multnombrajn aktivaĵojn](#) rilatajn al la eŭropaj lingvoj, inkludante, la vendredon 29-an de septembro, [serion de mikrokursoj](#), inter kiuj Esperanto (danke al la perado de la [Pola Instituto pri Kulturo](#), kaj profitante la kunmemoron de la Jaro Zamenhof). La kursoj disvolviĝos je intervaloj de duona horo, de la 5a ĝis la 8a vespere, en [strato Zurbarán, 21](#), kaj ili estos akompanitaj de gustumado de eŭropa gastronomio.

En Zaragoza, la departamento de tradukado de la privata Universitato San Jorge, organizas la Semajnon de la Lingvoj kaj Kulturoj, ĉijare dediĉitan al la planlingvoj. Dum tiuj ĉi tagoj montriĝos la ekspozicio pri Esperanto pretigitan de HEF. La mardon 26an, je 10,30 oni programis prelegon Esperanto gviditan de Eduardo Berdor, Lorenzo Noguero, Denver Garrison kaj Eunice Alberto, kaj depost la 12a praktikan atelieron pri la lingvo, en la Solena Salono (Aula Magna) de la Facultato de Komunikado kaj Sociaj Sciencoj de la Universitato.

SEMANA DE LAS LENGUAS Y LAS CULTURAS

**LUNES 25**  
9:30-9:45 h. El concepto de lengua.  
Interventor: Dra. Mireia Catalá.  
Aula Magna, Facultad de Comunicación y CCSS.

**MARTES 26**  
10:30-11:30 h. El esperanto: la lengua planificada más hablada del mundo.  
Interventores: Eduardo Berdor, Lorenzo Noguero, Denver Garrison y Eunice Alberto. Aula Magna, Facultad de Comunicación y CCSS.  
12:00-13:00 h. Taller de Esperanto.  
Español del: Eunice Noguero y Eduardo Berdor. Aula Magna, Facultad de Comunicación y CCSS.

**SÁBADO 30**  
PROGRAMA  
11:00-11:15 h. El mundo del esperanto.  
11:15-11:30 h. Esperanto: la lengua planificada más hablada del mundo.  
11:30-12:30 h. La casa del traductor.  
12:30-13:30 h. La traducción de la novela.  
14:00-16:00 h. La traducción de la novela.  
17:00-18:00 h. La traducción de la novela.  
18:00-19:00 h. La traducción de la novela.

**MIÉRCOLES 27**  
12:45 - 14:20 h. Curso de L2/L3 sobre el mundo del esperanto.  
El mundo del esperanto de Pedro Rodríguez. Aula Magna, Facultad de Comunicación y CCSS.

**VIERNES 29**  
12:00-14:30 h. Taller de Esperanto.  
Español del: Eunice Noguero y Eduardo Berdor. Aula Magna, Facultad de Comunicación y CCSS.

**SÁBADO 30**  
JORNADA DE FUERTES INTERES EN LA CASA DEL TRADUCTOR  
CON MOTIVO DEL DÍA INTERNACIONAL DE LA TRADUCCIÓN  
La jornada se celebrará en la c/Anillo de San Bernabé, 13. Tarazona (Zaragoza)  
Para inscribirse a la jornada de intensidad, contactar con: [HorstjanLugues](#)

## TRADUCIDA "MEMORIAS DUN NENO LABREGO"

Ha aparecido por fin la traducción al esperanto de la que probablemente sea la obra más

## TRADUKO DE LIBRO DE LA GALEGA LITERATURO

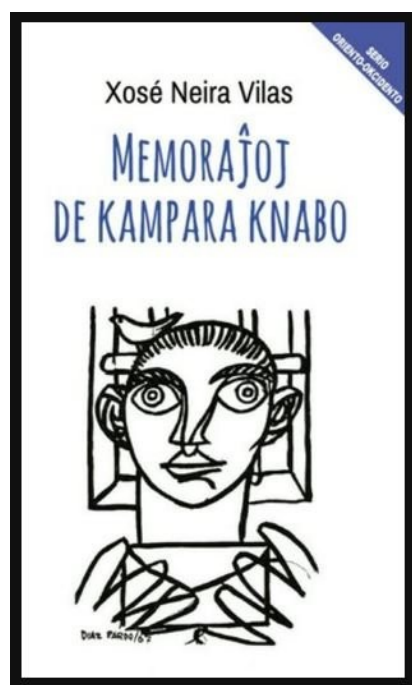
Aperis jam la traduko al Esperanto de la plej populara el la nuntempa galega literatura,

popular de la literatura gallega contemporánea, las "Memorias dun neno labrego". Obra de Xosé Neira Vilas, estaba traducida a numerosas lenguas, y ahora también puede encontrarse en esperanto, traducida por el filólogo vigués [Suso Moinhos](#).

La obra ha sido publicada por la editorial [Mondial](#) de Nueva York, y ha sido elegida para formar parte de la [Serie Oriente-Occidente](#), que recoge ejemplos de la literatura universal que contribuyen a los objetivos de UNESCO de conocimiento recíproco de las culturas del mundo. Hasta el momento la traducción de literatua gallega era muy reducida, con apenas una versión de los "Retrincos" de Castelao, pero con este libro, esta literatura empieza a ser conocida entre la comunidad hablante de esperanto.

kun la titolo "Memoraĵoj de kampara knabo". Verkita de [Xosé Neira Vilas](#), ĝi rakontas la historion de Balbino, malriĉa knabo en la Galegio de la mezo de la 20-a jarcento.

La galega literatura estis ĝis nun tre malbone reprezentita en la lingvo Esperanto, kun tradukoj de apenaŭ iuj pecoj plus la verko "Viveroj" (galege "Retrincos") de Alfonso R. Castelao. La nuna verko estis publikigita de [Mondial](#), kun antaŭparolo de Mark Fettes, kaj estis inkludita en la [serio Oriente-Okcidento](#) sponsorita de UEA por agnoski la celojn de interkompreniĝo de UNESKO.



### JORNADAS SOBRE MIGRACIONES EN CHESTE

"Re-encuentros" es el nombre de las Jornadas organizadas en Cheste (Valencia) como homenaje a los niños y niñas austriacos que fueron acogidos en el municipio después de la I Guerra Mundial, gracias a la iniciativa de los esperantistas de la ciudad. En el marco de estas jornadas se han programado una serie de actividades que buscaban reflexionar sobre las migraciones.

Los actos tuvieron lugar los días 15, 16, 17 y 24 de septiembre, con, entre otras actividades, [una charla](#) sobre el acogimiento de los niños por parte de los esperantistas, y

### TAGOJ PRI MIGRADOJ EN CHESTE

En Cheste (Valencio) oni programis serion da aktivaĵoj pri la nunaj migradoj, kiuj taŭgis kiel omaĝo al la aŭstraj infanoj gastigitaj post la Unua Mondmilito en Hispanio, pro iniciato de la esperantistoj de diversaj urboj de Hispanio, kaj specife de tiu urbo kiu dum tiu periodo estis grava en la movado en Hispanio.

La programo disvolviĝis dum la 15a, 16a, 17a kaj 24a de septembro, interalie kun [prelego](#) pri la historio de tiu akceptado, kaj kun ĉeesto de la konsulo de

con la presencia del cónsul austriaco en Valencia.

Aŭstrio en Valencio.

*¡Terminadas homenaje a niñas y niños austriacos en Cheste*

# RE-ENCUENTROS

Cheste · ciudad de acogida

viernes	sábado	domingo	domingo
<b>15</b>	<b>16</b>	<b>17</b>	<b>24</b>
19 h. Salón de plenos del Ayuntamiento de Cheste. Recepción del cónsul austriaco. 19:30 h. Salón de actos de la caja Rural. Conferencia "Niños y niñas austriacos en Cheste, 1939" a cargo de José Vicente Casillas, Doctor en Historia Contemporánea, y Juan Hernández Martí, Cónsul General de Austria en Valencia.	19 h. Plaza Doctor Cajal. Fiesta intercultural: Comida internacional (foodtruck). 20 h. Plaza Doctor Cajal. Concierto de DUBAMA, grupo proveniente de Senegal.	19 h. Teatro Liceo. Concierto "Aylar: lágrimas del alma. Música, palabra, imagen". Creación colectiva a partir del relato escrito de Carmen Alcalde, "En memoria de los millos, víctimas de la guerra, la miseria, la corrupción y la violación de los Derechos Humanos".	19 h. Salón polivalente de la Biblioteca Municipal. Teatro "Los Invitados", realizado por Galenete Fracasada (Manuel Puchades).

del 15 al 24 de septiembre de 2017

Ayuntamiento de **Cheste** CONCEJALÍA DE CULTURA

Colabora: **cajacheste**

## CHARLA EN FORTANETE

En agosto se celebró en la pequeña localidad de Fortanete (Teruel) el [VI Encuentro Republicano](#) organizado por el Ateneo Republicano de la localidad.

El grupo esperantista Libermanimo de Teruel colaboró en las jornadas mediante la cesión de la exposición sobre el esperanto, que estuvo visitable durante toda la semana, y la impartición de una charla sobre este idioma el 25 de agosto a cargo de Alberto Granados. También actuó el grupo musical "Hablando en Plata", que [participó en la inauguración](#) del 76 Congreso Español de Esperanto en Teruel.

## PRELEGO EN FORTANETE

En aŭgusto disvolviĝis en la malgranda vilaĝo Fortanete (provinco Teruel) la [6-a Respublikana Renkontiĝo](#).

La organizantoj, la Respublikana Ateneo, invitis la esperantistan teruelan grupon Libermanimo kunlabori en la aktivado. Dum la semajno estis vizitebla ekspozicio pri Esperanto, kaj la 25-an de aŭgusto la prezidanto de Libermanimo Alberto Granados prelegis pri la lingvo. Ankaŭ koncertis la muzika grupo "Hablando en Plata", kiu ankaŭ [partoprenis](#) en la inaŭguro de la 76a Hispana Kongreso de Esperanto en Teruelo.



## RECONOCIMIENTOS INTERNACIONALES

El profesor de la Universitat de les Illes Balears, Nicolau Dols, se ha alzado con el premio de poesía en esperanto del "Belarta Konkurso" (el principal certamen literario actual en esperanto, cuyos resultados se anuncian durante el Congreso Universal de Esperanto) con su obra "Pasio. Poemo en ses stacioj" (Pasión. Poema en seis estaciones). La noticia fue recogida por la [prensa balear](#).

Felicidades a Nicolau, y también a Xavier Alcalde, por sus premios en la sección de ensayo, a Eduardo Vivancos, por el [reconocimiento](#) por parte de la Asociación Universal de Esperanto de su larga trayectoria en el mundo del esperanto, y al resto de premiados.

## PREMIOJ DE UEA

La profesoro de la Universitato de la Balearaj Insuloj Nicolau Dols, ricevis la unuan premion en la branĉo poezio de la "Belartaj Konkursoj" de UEA, anoncita dum la pasinta UK, per sia verko "Pasio. Poemo en ses stacioj". Intervjuo kun li aperis en la [baleara gazetaro](#).

Gratulon al Nicolau, kaj ankaŭ al Xavier Alcalde pro liaj premioj en la branĉo eseo, al Eduardo Vivancos, pro lia atestilo pri [Elstara Agado](#) fare de UEA, kaj al ĉiuj premiitoj!



## NOS ABANDONARON EN AGOSTO

A finales de agosto recibimos tres noticias muy luctuosas relacionados con el fallecimiento de tres queridos esperantistas.

El día 24 falleció [Luis Serrano](#), activista de Sabadell. Muy activo en numerosos aspectos del esperanto, incluyendo la Federación Española de Esperanto y también en las asociaciones del movimiento comunista esperantista. En los últimos años fue el motor de la Semana Internacional de la Cultura y el Turismo. Justamente este año estaba previsto hacerle un [homenaje en Tossa de Mar](#) por parte del nuevo equipo organizador, que se mantendrá a título póstumo.

El día 29 falleció en Cheste Walter Máñez, el decano de los esperantistas de la localidad, que aprendió esperanto [ya en los años](#)

## FUNEBRAJ NOVAĴOJ

Fine de aŭgusto ni ricevis malgajajn novaĵojn rilate al tri veteranaj esperantistoj.

La 24an de aŭgusto forpasis [Luis Serrano](#), veterana aktivulo en la movado en Hispanio kaj en la komunistaj Esperanto-organizaĵoj kaj lastatempe ĉeforganizanto de la Internacia Semajno pri Kulturo kaj Turismo en Katalunio. Oni planis omaĝon al li dum venonta Semajno, en Tossa de Mar komence de oktobro, kiu nun plu okazos [honore al lia memoro](#). Luis estis 91-jara kaj sufiĉe vigla ĝis antaŭ kelkaj monatoj.

La 29-an forpasis en Cheste Walter Máñez, la dojeno de la esperantistoj en la urbo, kaj preskaŭ en la tuta lando, ĉar li lernis la lingvon en la 30-aj jaroj danke al la instigo de sia onklo la pioniro Francisco Máñez. Homo tre ŝatata pro sia

[30](#) gracias a su tío, el pionero Francisco Máñez. Una persona siempre abierta a acoger a cualquier esperantista.

El día 30 de agosto falleció la poeta [Marjorie Boulton](#), que en el campo de la literatura en esperanto ha gozado de un aprecio y cariño casi universal. Autora popular y a la vez de gran calidad, sus poemas y su figura mantendrán su vigencia durante mucho tiempo.

Que los tres descansen en paz y se conserven en nuestro recuerdo.

bonkoreco kaj malfermo al ĉiuj esperantistoj.

La 30-an [forpasis](#) la poeto [Marjorie Boulton](#), kiu en la kampo de la literatura en Esperanto ĝuis preskaŭ universalan ŝaton. Samtempe populara kaj bonkvalita aŭtoro, ŝiaj poemoj kaj figuro estos memorataj dum longa tempo.

Ke ĉiuj tri ripozu pace kaj restu en nia memoro!



## NOVEDADES DE LOS JÓVENES ESPERANTISTAS

Durante el Congreso internacional Juvenil de Esperanto, que este año tuvo lugar por primera vez en África, concretamente en Togo, el valenciano Enric Baltasar fue elegido presidente de la Organización Internacional de Jóvenes Esperantistas ([TEJO](#)), para el periodo 2017-2018. ¡Felicidades!

Recordad que el próximo Congreso Juvenil tendrá lugar en Badajoz en agosto del 2018. Como avanzada, la bandera de los congresos ya se encuentra en la Península Ibérica. Además, varios jóvenes esperantistas españoles han participado en un [encuentro de formación](#) sobre comunicación en Bratislava (Eslovaquia). Si eres joven y deseas participar este tipo de actividades o simplemente estar en contacto con otros compañeros que hablan la lengua, ponte en contacto con la asociación HEJS, en <http://jovenes.esperanto.es>, o escribe a [hejs@esperanto.es](mailto:hejs@esperanto.es).

## NOVAĴOJ DE LA JUNULARA MOVADO

Dum la Internacia Junulara Kongreso, kiu okazis en aŭgusto unuafoje en Afriko, en la urbo Aneho (Togolando), la valenciano Enric Baltasar estis elektita nova prezidanto de [TEJO](#) por la periodo 2017-2018. Gratulon al li!

La flago de la kongreso jam troviĝas en Hispanio, survoje al la venonta kongreso en Badajoz en aŭgusto 2018. Dume, hispanaj junuloj partoprenis [aktivadojn de trejnado](#) pri komunikado en Bratislavo (Slovakio). Se ankaŭ vi deziras ĉeesti tiajn eventojn aŭ simple esti en kontakto kun aliaj junuloj parolantaj la lingvon, kontaktu kun la junulara asocio HEJS, ĉe <http://jovenes.esperanto.es>, aŭ skribu al [hejs@esperanto.es](mailto:hejs@esperanto.es).

